

LE SAINT EVANGILE  
DE NOTRE SEIGNEUR  
**JESUS-CHRIST,**  
SELON  
SAINT MARC.

## CHAPITRE I.

**L**E commencement de l'Evangile de Jesus Christ, Fils de Dieu.

2 Comme il est écrit dans les Prophètes: Voici j'envoye mon messager devant ta face, qui préparera ta voye devant toi.

3 La voix de celui qui crie au désert, *est*, préparez le chemin du Seigneur, dressez ses sentiers.

4 Jean batifesoit au désert, & prêchoit le Barême de repentance, en remission des péchez.

5 Et tous les habitans de la Judée, & ceux de Jerusalem alloient vers lui, & étoient tous baptez par lui au fleuve du Jourdain, confessans leurs péchez.

6 Or Jean étoit vêtu de poils de chameau, il avoit une ceinture de cuir autour de ses reins; il mangeoit des sauterelles, & du miel sauvage;

7 Et il prêchoit, disant: Celui qui est plus fort que moi, vient après moi, duquel je ne suis pas digne en me baissant, de délier le cordon de ses souliers.

8 Il est vrai que je vous ai ba-

tifesez d'eau; mais il vous baptezera du S. Esprit.

9 Or il arriva en ces jours-là que Jesus vint de Nazareth, ville de Galilée, & fut baptezé par Jean au Jourdain.

10 Et comme il sortoit hors de l'eau, il vit les cieus se fendre, & le Saint Esprit descendre sur lui comme une colombe.

11 Alors on entendit une voix venant de cieus, disant: Tu es mon Fils bien aimé, auquel j'ai pris mon bon plaisir.

12 Et aussitôt l'Esprit le poussa au désert.

13 Il fut là au désert quarante jours, étant tenté de Satan; & il étoit avec les bêtes sauvages, & les Anges le servoient.

14 Et après que Jean eut été mis en prison, Jesus vint en Galilée, prêchant l'Evangile du Royaume de Dieu.

15 Et disant: Le tems est accompli, le Royaume de Dieu est approché: amendez-vous, & croyez à l'Evangile.

16 Et comme il marchoit près de la mer de Galilée, il vit Si-

MON,

mon, & André son frere jetans leur filets dans la mer, (car ils étoient pêcheurs.)

17 Et Jesus leur dit, Venez après moi, & je vous ferai pêcheurs d'hommes.

18 Ils laissèrent aussi-tôt leurs filets, & le suivirent.

19 Et de là passant un peu plus outre, il vit Jaques fils de Zébédée, & Jean son frere, qui raccommodoient leurs filets dans une nacelle.

20 Et aussi-tôt il les appella; & eux laissant leur pere Zébédée dans la nacelle avec les ouvriers: le suivirent.

21 Puis ils entrèrent dans Capernaüm: & aussi tot après, au jour du Sabbat, étant entré dans la synagogue, il enseignoit.

22 Et ils s'étonnoient de sa doctrine: car il les enseignoit comme ayant autorité, & non pas comme les Scribes.

23 Or il se trouva dans leur Synagogue un homme qui avoit un esprit immonde, qui s'écria:

24 Disant: Ha! qu'y a-t-il entre toi & nous, Jesus Nazarien? es-tu venu pour nous détruire? je fais qui tu es, savoir le Saint de Dieu.

25 Mais Jesus le censura, en lui disant: Tai-toi & fors de cet homme.

26 Alors l'esprit immonde le tourmentant, & s'écriant à haute voix, sortit hors de lui.

27 Et ils s'entonnèrent tous, tellement qu'ils s'informoient entr'eux, disant. Qu'est ceci? qu'elle doctrine nouvelle est celle-ci? qu'ils commande avec autorité, même aux esprits immondes, & ils lui obéissent?

28 Et sa renommée se répandit incontinent par tout le pais voisin de la Galilée.

29 Aussi-tôt après étant sortis de la Synagogue, ils vinrent avec Jaques & Jean dans la maison de Simon & d'André.

30 Et la belle-mere de Simon étoit au lit malade de la fièvre: & d'abord ils lui parlèrent d'elle.

31 Alors s'approchant, il la leva, en la prenant par la main; & à l'instant la fièvre la quitta, & elle les servit.

32 Le soir étant venu, comme le Soleil se couchoit, ils lui apportèrent tous ceux qui se portoient mal, & les démoniaques.

33 Et toute la ville étoit assemblée à la porte.

34 Il en guérit plusieurs qui étoient malades de diverses maladies: & il jetta hors plusieurs diables, ne permettant point que les diables dissent qu'ils le connussent.

35 Et le matin, comme il étoit encore fort nuit, s'étant levé, il sortit & s'en alla dans un lieu désert, & il prioit-là.

36 Si-

36 Simon, & les autres qui étoient avec lui le suivirent.

37 Et quand ils l'eurent trouvé, ils lui dirent : Tous te cherchent.

38 Alors il leur dit : Allons-nous en aux bourgades prochaines, afin que j'y prêche aussi : car je suis venu pour cela.

39 Il prêchoit donc dans leurs Synagogues, par toute la Galilée, & il jettoit les diables hors des possédés.

40 Et un lépreux vint à lui le priant, & s'agenouillant devant lui, & disant : Si tu veux, tu me peux rendre net.

41 Alors Jesus ému de compassion étendit sa main, le toucha, & lui dit : Je le veux, sois net.

42 Et quand il l'eut dit, la lepre se retira aussi-tôt de lui, & il fut net.

43 Et l'ayant menacé, il le renvoya incontinent.

44 Et il lui dit : Garde toi d'en rien dire à personne : mais va-t-en, & te montre au Sacrificateur, & présente pour ta purification les choses que Moïse a commandées, pour leur être en témoignage.

45 Mais lui étant parti, commença à publier plusieurs choses, & à divulguer l'affaire : tellement que Jesus ne pouvoit plus entrer à découvert dans

N. Test.

la ville, mais il se tenoit dehors dans des lieux déserts : & de toutes parts on venoit à lui.

C H A P. II.

Quelques jours après il revint à Capernaüm ; & on ouit dire qu'il étoit dans la maison.

2 Aussi-tôt plusieurs personnes s'y assemblèrent, tellement que même l'endroit qui étoit proche de la porte ne les pouvoit contenir, & il leur annonçoit la parole.

3 Alors quelques-uns vinrent à lui, apportant un paralytique, qui étoit porté par quatre.

4 Mais perce qu'ils ne pouvoient approcher de lui à cause de la foule, ils découvrirent le toit de la maison où étoit Jesus, & l'ayant percé, ils descendirent le petit lit dans lequel le paralytique étoit couché.

5 Alors Jesus ayant vû leur foi, dit au paralytique : Mon fils, tes péchez te sont pardonnés.

6 Or quelques-uns des Scribes étoient là assis, & raisonnaient dans leurs cœurs, disant.

7 Pourquoi celui-ci prononce-t-il ainsi des blasphèmes ? qui est-ce qui peut pardonner les péchez, que Dieu seul ?

8 Et incontinent Jesus ayant connu par son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes,

E

leur

leur dit : Pourquoi faites-vous ces raisonnemens dans vôtre cœur ?

9 Car lequel est le plus aisé, ou de dire au paralytique: Tes péchez te sont pardonnez ou de dire: Leve toi, & charge ton petit lit, & marche ?

10 Mais afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a l'autorité de pardonner les péchez sur la terre, (il dit au paralytique,)

11 Je te dis : Leve toi, & charge ton petit lit, & t'en va dans ta maison.

12 Il se leva aussi tôt, & ayant chargé son petit lit, il sortit en la présence de tous, tellement qu'ils en furent tous étonnez, & glorifierent Dieu : en disant, nous ne vîmes jamais de pareille chose.

13 Alors Jesus s'en alla encore vers la mer, & tout le peuple venoit à lui, & il les enseignoit.

14 Et en passant, il vit Levi fils d'Alphée assis au lieu du péage, & il lui dit: Sui moi: & s'étant levé, il le suivit.

15 Il arriva comme Jesus étoit à table dans la maison de cet homme, que plusieurs péagers & gens de mauvaise vie se mirent aussi à table avec Jesus & ses disciples: car il y en avoit beaucoup qui l'avoient suivi.

16 Et les Scribes & les Pharisiens voyant qu'il mangeoit avec les péagers, & les gens de mauvaise vie, disoient à ses disciples, Pourquoi mange-t-il & boit-il avec les péagers, & les gens de mauvaise vie ?

17 Et Jesus ayant entendu cela, leur dit: Ceux qui sont en santé n'ont pas besoin de médecin; mais ceux qui se portent mal: je ne suis point venu pour appeler les justes, mais les pécheurs, à la repentance.

18 Or les disciples de Jean & des Pharisiens jeûnoient: lesquels vinrent vers lui, & lui dirent: Pourquoi les disciples de Jean & des Pharisiens jeûnent-ils: mais tes disciples ne jeûnent point ?

19 Et Jesus leur dit: Les gens de noces peuvent-ils jeûner pendant que le nouveau marié est avec eux? durant le tems qu'ils ont le nouveau marié avec eux ils ne peuvent point jeûner.

20 Mais les jours viendront que le nouveau marié leur sera ôté, & alors ils jeûneront en ces jours-là.

21 Personne ne coud une pièce de drap neuf à un vieux vêtement: autrement la pièce du drap neuf, qu'on ajoute, emporte la pièce du vieux drap, & la rupture en est pire.

22 Pareillement nul ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux : autrement le vin nouveau rompt les vaisseaux, & le vin se répand, & les vaisseaux se perdent : mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs.

23 Et il arriva comme il passoit un jour de Sabbat autour des blez, que ses disciples en marchant arrachèrent des épis.

24 Alors les Pharisiens lui dirent : Regarde, pourquoi font-ils ce qui n'est pas permis aux jours de Sabbat ?

25 Mais il leur dit : N'avez vous jamais lu ce que fit David quand le besoin le pressa, & qu'il eut faim, & lui & ceux qui étoient avec lui ?

26 Comme il entra dans la maison de Dieu, au tems d'Abiathar principal Sacrificateur, & il mangea les pains de proposition, qu'il n'étoit permis de manger qu'aux Sacrificateurs : & il en donna aussi à ceux qui étoient avec lui.

27 Puis il leur dit : Le Sabbat est fait pour l'homme, & non pas l'homme pour le Sabbat.

28 Ainsi le Fils de l'homme est aussi Seigneur du Sabbat.

CHAP. III.

**P**Uis il entra encore dans la Synagogue, & il y avoit là

un homme qui avoit la main sèche.

2 Et ils prenoient garde sur lui, pour voir s'il le guériroit au Sabbat, afin de l'accuser.

3 Alors il dit à l'homme qui avoit la main sèche, Leve-toi dans la place.

4 Puis il leur dit : Est-il permis de bien faire aux jours de Sabbat, ou de mal faire ? de sauver une personne, ou de la tuer ? mais il se turent.

5 Alors en les regardant à l'entour avec indignation, & étant mortifié de l'endurcissement de leur cœur, il dit au personnage, étend ta main. Et il l'étendit : & sa main fut rendue saine comme l'autre.

6 Alors les Pharisiens étant sortis, consultèrent avec les Hérodiens contre lui, comment ils le feroient périr.

7 Mais Jesus avec ses disciples se retira vers la mer, & une grande multitude le suivit de Galilée, & de Judée.

8 Et de Jerusalem, & d'Idumée, & de par delà le Jourdain. Et ceux qui habitoient aux environs de Tyr & de Sidon, ayant entendu les grandes choses qu'il faisoit, vinrent vers lui en grande multitude.

9 Et il dit à ses disciples, qu'une petite nacelle ne bougeât delà, pour le servir, à

cause des troupes, afin qu'elles ne le pressassent point.

10 Car il en avoit guéri beaucoup, tellement que tous ceux qui étoient affligés, se jettoient sur lui, pour le toucher.

11 Et les esprits immondes, quand ils le voyoient, se prosternoient devant lui, & s'écrioient, disant: Tu es le Fils de Dieu.

12 Mais il les censuroit fort, afin qu'ils ne le déclarassent point.

13 Puis il monta sur une montagne, & il appella ceux qu'il voulut, & ils vinrent à lui.

14 Et il en ordonna douze, pour être avec lui, & pour les envoyer prêcher:

15 Pour avoir la puissance de guérir les maladies, & de jeter hors les diables;

16 *Savoir* Simon le premier, lequel il surnomma Pierre;

17 Puis Jaques fils de Zébédée, & Jean frere de Jaques, auxquels il imposa le nom de Boanerges, qui veut dire Fils de tonnerre;

18 Et André, & Philippe, & Barthélémi, & Matthieu, & Thomas, & Jaques fils d'Alphée, & Thaddée, & Simon le Cananéen;

19 Et Judas Iscariot, qui aussi le trahit.

20 Puis ils vinrent à la maison: & une multitude s'assembla encore, tellement qu'ils ne pouvoient pas même prendre leur repas.

21 Et quand ses proches eurent entendu cela, ils sortirent pour empêcher la multitude: car ils disoient qu'elle étoit hors du sens.

22 Et les Scribes qui étoient descendus de Jérusalem, disoient: Il a Beelzébub, & il jette dehors les diables par le Prince des diables.

23 Mais les ayant appelez, il leur dit par similitudes: Comment Satan peut-il jeter Satan dehors?

24 Car si un Royaume est divisé contre soi-même, ce Royaume-là ne peut point subsister.

25 Et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne peut point subsister.

26 Pareillement, si Satan s'élève contre soi-même, & s'il est divisé, il ne peut point subsister, mais sa fin est prochaine.

27 Personne ne peut entrer dans la maison d'un homme fort, & piller son bien, si premièrement il n'a lié l'homme fort: & alors il pillera sa maison.

28 En vérité je vous dis, que  
rou-

toutes sortes de péchez feront pardonnez aux enfans des hommes, & toutes sortes de blasphèmes par lesquels ils auront blasphémé.

29 Mais quiconque aura blasphémé contre le Saint Esprit, n'aura point de pardon éternellement, mais il sera coupable de condamnation éternelle.

30 Il parloit ainsi parce qu'ils disoient: Il a l'esprit immonde.

31 Ses freres donc & sa mere vinrent: Et étant dehors, ils envoyèrent quelques uns vers lui, pour l'appeller: & la multitude étoit assise autour de lui.

32 On lui dit donc: Voilà ta mere & tes freres là dehors, qui te demandent.

33 Mais il leur répondit, disant: Qui est ma mere, ou qui sont mes freres?

34 Et en regardant de tous côtez ceux qui étoient assis autour de lui, il dit: Voici ma mere & mes freres,

35 Car quiconque fera la volonté de Dieu: celui-là est mon frere, & ma sœur, & ma mere.

#### CHAP. IV.

IL se mit encore à enseigner près de la mer, & de grandes troupes s'assemblerent vers lui: tellement qu'étant monté dans une nacelle, il se tenoit assis sur la mer, & tout le peuple étoit sur terre près de la mer.

2 Et il leur enseignoit beau-

coup de choses par similitudes, & il leur disoit en les enseignant.

3 Ecoutez, voici, un semeur s'en alla pour semer;

4 Et il arriva qu'en semant, une partie de la semence tomba auprès du chemin, & les oiseaux du ciel vinrent, & la mangèrent toute.

5 L'autre partie tomba sur des lieux pierreux, où elle n'avoit que peu de terre, & aussitôt elle leva, parce qu'elle n'entroit pas profondément dans la terre.

6 Mais quand le soleil fut levé, elle fut brûlée: & parce qu'elle n'avoit nulle racine, elle se sécha.

7 L'autre partie tomba entre des épines: & les épines montèrent, & l'étouffèrent, & elle ne rendit point de fruit.

8 Et l'autre partie tomba dans une bonne terre, & rendit du fruit, montant, & croissant: tellement qu'un grain en produisit trente, & l'autre soixante, & l'autre cent.

9 Alors il leur dit: Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il entende.

10 Et quand il fut en particulier, ceux qui étoient autour de lui avec les douze l'interrogèrent touchant la similitude.

11 Et il leur dit: Il vous est donné de connoître le secret du

du Royaume de Dieu ; mais à ceux qui sont dehors. toutes choses se traittent en similitudes.

12 Afin qu'en voyant ils voyent, & n'apperçoivent point ; & qu'en entendant ils entendent, & ne comprennent point ; de peur qu'ils ne se convertissent, & que les péchez ne leur soient pardonnez,

13 Puis il leur dit : Ne savez-vous pas cette similitude ? & comment connoîtrez-vous toutes les similitudes ?

14 Le semeur c'est celui qui seme la parole,

15 Ceux qui reçoivent la semence auprès du chemin, ce sont ceux où la parole est semée ; mais après qu'ils l'ont entendue, Satan vient aussi-tôt, & ôte la parole semée dans leurs cœurs.

16 Pour ceux qui reçoivent la semence dans les lieux pierreux, ce sont ceux qui ayant entendu la parole, la reçoivent aussi-tôt avec joye ;

17 Mais ils n'ont point de racine en eux mêmes, & ne sont qu'à tems ; tellement que l'oppression ou la persécution survenant pour la parole, ils sont bientôt scandalisez.

18 A l'égard de ceux qui reçoivent la semence entre les épines, ce sont ceux qui entendent la parole ;

19 Mais les foins de ce monde, la tromperie des richesses, & la convoitise des autres choses, étant entrées, étouffent la parole, & elle devient infructueuse.

20 Mais voici, ceux qui ont reçu la semence dans une bonne terre, ce sont ceux qui entendent la parole, qui la reçoivent, & portent du fruit ; l'un trente, & l'autre soixante, & l'autre cent.

21 Il leur disoit aussi : La chandelle est-elle apportée, afin qu'elle soit mise sous un boisseau, ou sous un lit ? n'est-ce point afin qu'elle soit mise sur un chandelier ?

22 Car il n'y a rien de secret, qui ne soit enfin manifesté ; & il n'y a rien de caché, qui ne vienne en évidence.

23 Si quelqu'un a des oreilles pour ouïr, qu'il entende.

24 Il leur dit encore : Prenez garde à ce que vous entendez : de telle mesure que vous mesurerez, il vous sera mesuré ; & à vous, qui entendez, il sera ajouté.

25 Car à celui qui a, il lui sera donné, & à celui qui n'a rien, cela même qu'il a lui sera ôté.

26 Il dit de plus : Le Royaume de Dieu est comme si un homme ayant jette la semence dans la terre, dormoit, & se levait de nuit & de jour.

27 Et que la semence germât, & crût, lui ne sachant comment.

28 Car la terre d'elle même produit premièrement l'herbe, puis après les épis, & puis le plein froment dans l'épi.

29 Et quand le fruit s'est montré, on y met la faucille, à cause que la moisson est prête.

30 Puis il disoit : A quoi comparerons nous le Royaume de Dieu ? ou par quelle similitude le représenterons nous ?

31 Il en est comme du grain de semence de moûtarde, lequel étant semé en terre, est bien la plus petite de toutes les semences qui sont jettées dans la terre.

32 Mais après être semé, il se leve, & devient plus grand que toute herbe, & jette de grandes branches ; tellement que les oiseaux du ciel peuvent demeurer à son ombre.

33 Ainsi par plusieurs similitudes il leur traitoit de la parole, selon qu'ils pouvoient entendre.

34 Et il ne parloit point à eux sans similitude ; mais en particulier, il declaroit le tout à ses disciples.

35 Ce jour-là quand le soir fut venu, il leur dit : Passons delà l'eau.

36 Et après avoir laissé les troupes, ils le prirent avec eux,

comme il étoit dans la nacelle ; or il y avoit aussi d'autres petites nacelles avec lui.

37 Alors il se leva un grand tourbillon de vent, tellement que les vagues se jettoient dans la nacelle, de sorte qu'elles s'emplissoit déjà.

38 Or il étoit à la poupe, dormant sur un oreiller : & ils l'éveillèrent, & lui dirent : Maître, ne te soucies tu point de ce que nous périssions ?

39 Mais lui s'étant réveille appaisa le vent, & dit à la mer : Tai toi, tien toi calme. Alors le vent cessa, & il se fit un grand calme.

40 Puis leur dit : Pourquoi êtes-vous timides ? Comment n'avez-vous point de foi ?

41 Mais ils eurent une grande crainte, & ils disoient l'un à l'autre ; qui est celui-ci, que le vent même & la mer lui obéissent ?

#### C H A P. V.

**E**T ils arrivèrent au delà de la mer, dans le païs des Gadaréniens.

2 Et quand il fut sorti de la nacelle, aussitôt un homme qui avoit un esprit immonde, sortit des sépulcres, & le vint rencontrer.

3 Lequel avoit son domicile dans les sépulcres, & personne ne le pouvoit tenir lié, non pas même de chaînes :

E 4

4 Parce

4 Parce que souvent, quand il avoit été lié de ceps, & de chaines, il avoit rompu les chaines, & mis ses ceps en pièces: & personne ne le pouvoit domter.

5 Il étoit continuellement de nuit & de jour dans les montagnes, & dans les sépulcres, criant, & se frappant de pierres.

6 Quand donc il vit Jesus de loin, il accourut, & se prosterna devant lui;

7 Et criant à haute voix, il dit: Qu'y-a-t-il entre toi & moi, Fils du Dieu Souverain? je te conjure de la part de Dieu de ne me tourmenter point.

8 (Car Jesus lui disoit, fors de cet homme, esprit immonde.)

9 Alors il l'interrogea: Comment as-tu nom? Et il répondit, disant: Pai nom Légion; car nous sommes plusieurs.

10 Et il le prioit fort qu'il ne les envoyât point hors de cette contrée.

11 Or il y avoit là vers les montagnes un grand troupeau de pourceaux qui païssoit.

12 Et tous les diables le prioient, disant: Envoye nous dans les pourceaux, afin que nous y entrions. Et Jesus le leur permit aussi-tôt.

13 Alors ces esprits immondes étant sortis, entrèrent dans les pourceaux, & le troupeau se jeta du haut en bas dans la mer, (or il y en avoit environ

deux mille,) & ils furent étouffez dans la mer.

14 Et ceux qui païssoient les pourceaux, s'enfuirent, & en portèrent les nouvelles dans la ville, & par les villages.

15 Alors ils sortirent pour voir ce qui étoit arrivé: & ils vinrent à Jesus, & virent celui qui avoit été démoniaque, assis, & vêtu, & de bon sens: même celui qui avoit eu la légion, & ils eurent peur.

16 Et ceux qui avoient vu cela, leur racontèrent ce qui étoit arrivé à ce démoniaque, & aux pourceaux.

17 Alors ils se mirent à le prier qu'ils se retirât de leur païs.

18 Et quand il fut entré dans la nacelle celui qui avoit été démoniaque le pria de permettre qu'il fût avec lui.

19 Jesus ne le lui permit point, mais il lui dit: Va-t-en à ta maison vers tes parens, & leur annonce les grandes choses que le Seigneur t'a faites, & comment il a eu pitié de toi,

20 Il s'en alla donc, & commença à publier à Décapolis les grandes choses que Jesus lui avoit faites, & tous en étoient étonnez.

21 Et quand Jesus fut encore passé à l'autre rivage dans une nacelle, de grandes troupes s'assemblerent vers lui, & il étoit près de la mer.

22 Alors

22 Alors voici, un des principaux de la Synagogue, nommé Jairus. vint, & l'ayant vû, il se jeta à ses pieds.

23 Et il le prioit fort, en disant: Ma petite fille est à l'extrémité; je te prie, que tu viennes, & que tu lui imposes les mains, afin qu'elle soit guérie, & qu'elle vive.

24 Jesus donc s'en alla avec lui, & de grandes troupes le suivoient, tellement qu'elles le pressoient.

25 Or il y avoit une certaine femme malade d'une perte de sang depuis douze ans.

26 Laquelle avoit beaucoup souffert de plusieurs medecins. & avoit dépensé tout son bien, sans avoir reçu aucun soulagement; mais au contraire son mal étoit devenu plus grand.

27 Cette femme ayant entendu parler de Jesus, vint dans la foule par derrière, & toucha son habit.

28 Car elle disoit: Si seulement je touche ses habits, je serai guérie.

29 Et incontinent le flux de son sang s'arrêta, & elle sentit qu'elle étoit guérie de son fleau.

30 Et aussitôt Jesus reconnoissant en soi-même la vertu qui étoit sortie de lui, se retourna vers la foule, disant: Qui a touché mes habits?

31 Et ses disciples lui dirent:

Tu vois que la foule te presse, & tu dis: Qui m'a touché?

32 Mais il regardoit tout autour, pour voir qui avoit fait cela.

33 Alors la femme craignant, & tremblant, sachant ce qui avoit été fait en sa personne, vint & se jeta devant lui, & lui dit toute la vérité.

34 Et il lui dit: Ma fille, ta foi t'a sauvée: va-t-en en paix, & sois guérie de ton fleau.

35 Comme il parloit encore, quelques-uns arrivèrent. de chez le principal de la Synagogue, disant: Ta fille est morte, pourquoi donnes-tu encore de la peine au maître?

36 Aussi-tôt que Jesus eut entendu ce qu'on disoit, il dit au Principal de la Synagogue: Ne crain point, croi seulement.

37 Et il ne permit point qu'aucun le suivit, sinon Pierre, Jaques, & Jean frere de Jaques.

38 Puis il vint à la maison du Principal de la Synagogue, & il entendit le bruit, & ceux qui pleuroient, & qui jettoient de grands cris.

39 Et alors étant entré dedans, il leur dit: Pourquoi est-ce que vous vous troublez, & que vous pleurez? la petite fille n'est pas morte, mais elle dort.

40 Es ils se moquoient de lui: mais les ayant fait sortir, il

prit le pere & la mere de la petite fille, & ceux qui étoient avec lui, & il entra là où la petite fille étoit couchée,

41 Et ayant pris la main de l'enfant, il lui dit : Talitha cumi, qui signifie, étant expliqué, petite fille, (je te dis), leve toi.

42 Et incontinent la petite fille se leva, & marchoit : car elle étoit âgée de douze ans. Et ils furent remplis d'un grand étonnement.

43 Et il leur commanda fort que personne ne le sût : & puis il dit, qu'on lui donnât à manger.

#### C H A P. VI.

Jésus partit delà, & vint dans son païs, & ses disciples le suivoient.

2 Et quand le Sabbat fut venu, ils enseigna dans la Synagogue : & beaucoup de ceux qui l'entendoient, s'étonnoient, disant : D'ou viennent ces choses à celui-ci ; & quelle est cette sagesse qui lui est donnée ; que même de telles vertus se font faites par ses mains ?

3 Celui-ci n'est-il pas charpentier ? fils de Marie, frere de Jaques, & de Josés, & de Judé, & de Simon ? ses sœurs aussi ne sont-elles pas ici parmi nous ? Et ils étoient scandalifez en lui.

4 Alors Jésus leur dit : Un

Prophète n'est sans honneur, que dans son païs, & entre ses parens, & ceux de sa famille.

5 Et il ne put faire là aucune vertu, il guérit seulement un petit nombre de malades auxquels il imposa les mains.

6 Et il s'étonnoit de leur incredulité ; & il parcouroit les villages d'alentour & enseignant.

7 Alors il appella les douze, & commença à les envoyer deux à deux, & leur donna puissance sur les esprits immondes.

8 Et il leur commanda de ne rien prendre pour le chemin, ayant seulement uu bâton, sans malette, ni pain, ni monnoye dans leur ceinture,

9 Il leur ordonna de chauffer des fouliers, & de ne se vêtir point de deux robes.

10 Il leur disoit aussi : En quelque part que vous entrez dans une maison, demeurez y jusqu'à ce que vous partiez de là.

11 Et tous ceux qui ne vous recevront point, & ne vous écouteront point, en partant de là, secouez la poudre de vos pieds, en témoignage contre eux. En vérité je vous dis, que ceux de Sodome, & de Gommorrhe. feront plus tolérablement traités au jour du jugement que cette ville-là.

12 Eux

12 Eux donc étant partis précherent qu'on s'amendât.

13 Et ils jettèrent hors plusieurs diables, & oignirent d'huile plusieurs malades, & les guérèrent.

14 Or le Roi Hérode en entendit parler, (car son nom étoit célèbre;) & il dit: Ce Jean qui batiffoit, est ressuscité des morts; c'est pourquoi les vertus montrent leur force en lui,

15 Les autres disoient: C'est Elie; & les autres disoient: C'est un Prophète, ou comme l'un des Prophètes.

16 Quand donc Hérode eut entendu cela il dit: Celui-ci est ce Jean que j'ai fait décapiter. Il est ressuscité des morts.

17 Car Hérode ayant envoyé ses gens, avoit fait prendre Jean, & l'avoit fait lier dans une prison, à cause d'Hérodias femme de Philippe son frere, parce qu'il l'avoit prise en mariage.

18 Car Jean disoit à Hérode: Il ne t'est pas permis d'avoir celle qui est femme de ton frere.

19 C'est pourquoi Hérodias lui en vouloit, & desiroit de le faire mourir, mais elle ne pouvoit.

20 Car Hérode craignoit Jean, sachant qu'il étoit homme juste & saint, & l'avoit en vénération, & l'ayant ouï, il faisoit beaucoup de choses, & l'écoutoit volontiers.

21 Mais un jour étant arrivé, qu'Hérode faisoit le festin du jour de sa naissance, aux grands Seigneurs, & aux Capitaines, & aux principaux de la Galilée,

22 Et la fille d'Hérodias étant entrée, elle dansa, & ayant plu à Hérode, & à ceux qui étoient à table avec lui, le Roi dit à la jeune fille: Demande moi ce que tu voudras, & je te le donnerai.

23 Et il lui jura, disant: Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, même jusques à la moitié de mon Royaume.

24 Elle donc étant sortie, dit à sa mere: Qu'est-ce que je demanderai? & elle dit: La tête de Jean Baptiste.

25 Et incontinent étant rentrée avec grande affection vers le Roi, elle lui fit sa requête, disant: Je voudrois que tout à cette heure tu me donnasses dans un plat la tête de Jean Baptiste.

26 Et le Roi étant très fâché, ne voulut pourtant pas la refuser, à cause du serment, & de ceux qui étoient à table avec lui;

27 Mais il envoya aussitôt un de ses gardes, & commanda qu'il apportât la tête de Jean: lequel s'y en alla, & lui trancha la tête dans la prison:

28 Et l'apporta dans un plat & la donna à la jeune fille, & la jeune fille la donna à sa mere.

19 Et

29 Et ses disciples l'ayant appris vinrent, & emportèrent son corps, & le mirent dans un sépulcre.

30 Et les Apôtres se rassemblèrent vers Jesus, & lui rapportèrent tout ce qu'ils avoient fait, & ce qu'ils avoient enseigné.

31 Et il leur dit: Venez vous en à part dans un lieu retiré, & vous reposez un peu; car il y avoit beaucoup d'allans & de venans, tellement qu'ils n'avoient pas même le loisir de manger.

32 Ils s'en allèrent donc dans une nacelle, dans un lieu retiré à part.

33 Mais le peuple vit qu'ils s'en alloient, & plusieurs le reconnurent, & ils y accoururent à pieds de toutes les villes, & ils vinrent avant eux, & s'assemblèrent vers lui.

34 Alors Jesus étant sorti, vit là de grandes troupes, & il fut ému de compassion envers elles, de ce qu'elles étoient comme des brebis qui n'ont point de berger, & il se mit à leur enseigner plusieurs choses.

35 Et comme il étoit déjà tard, ses disciples vinrent à lui, disant: Ce lieu est désert, & il est déjà tard;

36 Renvoye les, afin qu'ils s'en aillent aux villages & aux bourgs voisins, & qu'ils achet-

ent des pains pour eux; car ils n'ont rien à manger.

37 Mais Jesus répondant, leur dit: Donnez leur vous-mêmes à manger. Ils lui dirent: Irions-nous acheter des pains pour deux cens deniers, pour leur donner à manger?

38 Et il leur dit: Combien avez-vous de pains? allez, & regardez. Et après l'avoir sù, ils dirent: Cinq, & deux poissons.

39 Alors il leur commanda qu'ils les fissent tous asseoir par troupes sut l'herbe verte.

40 Et ils s'affirent en plusieurs rangs, par centaines & par cinquantaines.

41 Et quand il eut pris les cinq pains & les deux poissons, en regardant vers le ciel il rendit grâces, & rompit les pains, & les donna à ses disciples, afin qu'ils les missent devant eux: & il partagea les deux poissons à tous.

42 Et tous en mangèrent, & furent rassasiés.

43 Et ils recueillirent des piéces de pain douze pleins paniers, & quelque reste de poissons.

44 Or ceux qui avoient mangé étoient environ cinq mille hommes.

45 Incontinent après cela il contraignit ses disciples de monter dans la nacelle, & d'aller devant lui, par delà la mer  
vers

vers Bethsaïda, pendant qu'il congédieroit les troupes.

46 Et quand il les eut congédiées, il s'en alla sur la montagne pour prier.

47 Le soir étant venu, la nacelle étoit au milieu de la mer, & il étoit seul à terre.

48 Et il vit qu'ils avoient grande peine à tirer; car le vent leur étoit contraire, & environ la quatrième veille de la nuit il vint à eux, marchant sur la mer, & il les vouloit passer;

49 Mais quand ils le virent marcher sur la mer, ils pensèrent que c'étoit un fantôme, & ils s'écrièrent.

50 Car ils le voyoient tous, & ils furent troublez; mais aussitôt il parla à eux, & il leur dit: Rassurez vous, c'est moi: n'ayez point de peur.

51 Alors il monta dans la nacelle avec eux, & le vent cessa: dont ils s'étonnèrent encore plus & s'émerveillèrent.

52 Car ils n'avoient pas bien pris garde au miracle des pains, parce que leur cœur étoit stupide.

53 Et quand ils eurent fait le trajet ils vinrent dans le pais de Génézareth, & ils entrèrent dans le port.

54 Et comme ils furent sortis de la nacelle, ceux du lieu le reconnurent aussitôt.

55 Et ils coururent çà & là par tout le pais voisin & lui ap-

portèrent dans de petits lits ceux qui se portoit mal, là où ils entendoient, dire qu'il étoit.

56 Et par-tout où il étoit entré dans les bourgades, ou dans les villes, ou dans les villages, ils mettoient les malades dans les marchez: & le prioient que pour le moins ils pussent toucher le bord de sa robe, & tous ceux qui le touchoient étoient guéris. **CHAP. VII.**

**A**Lors les Pharisiens, & quelques-uns des Scribes, qui étoient venus de Jérusalem, s'assemblèrent vers lui,

2 Et voyant quelques-uns de ses disciples prendre leur repas avec les mains communes, (c'est à dire, sans être lavées,) ils les en blâmoient.

3 Car les Pharisiens, & tous les Juifs ne mangent point, qu'ils ne lavent souvent leurs mains, retenant la tradition des Anciens,

4 Et retournant du marché, ils ne mangent point qu'ils ne se soient lavés, il y a aussi beaucoup d'autres choses qu'ils observent comme les lavemens des coupes, des brocs, de la vaisselle, & des chalits.)

5 Là dessus les Pharisiens & les Scribes l'interrogèrent, disant: Pourquoi tes disciples ne suivent-ils point les traditions des Anciens, mais ils prennent leur repas sans laver leurs mains? **6 Il**

6 Il répondit : & leur dit, Certainement Esaïe a bien prophétisé de vous, hypocrites : car il est écrit, ce peuple m'honore de ses lèvres, mais leur cœur est bien éloigné de moi :

7 Mais ils m'honorent en vain, enseignant des doctrines, qui ne sont que des commandemens d'hommes.

8 Car en laissant le commandement de Dieu vous retenez la tradition des hommes savoir les lavemens des brocs, & des coupes, & vous faites beaucoup d'autres choses semblables.

9 Il leur dit aussi, vous annulez bien le commandement de Dieu, afin que vous gardiez votre tradition.

10 Car Moïse a dit : Honore ton pere & ta mere ; Et, Qui maudira son pere ou sa mere, qu'il meure de mort.

11 Mais vous dites : Si quelqu'un dit à son pere ou à sa mere : Le corban, (c'est-à-dire le don) qui sera fait par moi, viendra à ton profit, il sera exempt de péché.

12 Et vous ne souffrez plus qu'il fasse rien à son pere ou à sa mere.

13 Anéantissant ainsi la parole de Dieu par la tradition que vous avez établie : & vous faites aussi plusieurs choses semblables.

14 Puis ayant appelé à soi

toutes les troupes, il leur dit : Ecoutez moi tous & entendez :

15 Il n'y a rien de ce qui entre par dehors dans l'homme qui puisse le souiller : mais les choses qui sortent de lui, ce sont celles qui souillent l'homme.

16 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

17 Et quand il fut entré dans la maison, s'étant retiré d'avec les troupes, ses disciples l'interrogèrent sur la similitude.

18 Et il leur dit : Et vous êtes-vous sans esprit ? n'entendez-vous point que tout ce qui entre dans l'homme par dehors ne le peut souiller ?

19 Parce qu'il n'entre point dans son cœur, mais dans le ventre, & sort dehors au retrait, qui purge toutes les viandes.

20 Il leur disoit donc, Ce qui sort de l'homme, c'est ce qui souille l'homme.

21 Car du dedans, c'est-à-dire du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les paillardises, les meurtres,

22 Les larcins, les artifices pour avoir le bien d'autrui, les méchancetez, la fraude, l'insolence, le mauvais regard, le blâme, la fierté, la folie.

23 Tous ces maux sortent du dedans, & souillent l'homme.

24 Puis

24 Puis s'étant levé de là, il s'en alla aux frontières de Tyr & de Sidon : & étant entré dans une maison, il vouloit que personne ne le sût : mais il ne put être caché.

25 Car une femme, qui avoit une petite fille possédée d'un esprit immonde, ayant ouï parler de lui, vint & se jeta à ses pieds.

26 (Or cette femme étoit Grèque, Syrophénicienne de nation,) & elle le pria qu'il jettât le diable hors de sa fille.

27 Et Jesus lui dit : Souffre que les enfans soient les premiers rassasiés : car il n'est pas bon de prendre le pain des enfans, & le jeter aux petits chiens.

28 Mais elle répondit, & lui dit : Il est vrai, Seigneur : mais les petits chiens mangent sous la table des miettes que les enfans laissent tomber.

29 Alors il lui dit : Pour cette parole va-t-en : le diable est sorti de ta fille.

30 Et quand elle fut allée à sa maison, elle trouva que le diable étoit sorti, & sa fille couchée sur le lit.

31 Puis Jesus étant parti des quartiers de Tyr & de Sidon, vint à la mer de Galilée, par le milieu des quartiers de Décapolis.

32 Alors on lui amena un

sourd, qui ne pouvoit parler : & on le pria de lui imposer les mains.

33 Et l'ayant tiré à part de la multitude, il mit ses doigts dans ses oreilles : & ayant craché, il lui toucha sa langue.

34 Puis regardant vers le ciel, il soupira, & lui dit : Hephphatah, c'est-à-dire, Ouvre-toi.

35 Et aussitôt ses oreilles furent ouvertes, & le lien de sa langue fut délié, & il parla aisément.

36 Et il leur commanda de ne le dire à personne : mais plus il le défendoit, & plus ils le publioient.

37 Et ils en étoient extrêmement étonnez, disant : Il a tout bien fait : il fait ouïr les sourds, & parler les muets.

#### C H A P. VIII.

**E**N ces jours-là, comme il y avoit de grandes troupes, & qu'ils n'avoient rien à manger, Jesus appella ses disciples, & leur dit :

2 Je suis ému de compassion envers les troupes : car il y a déjà trois jours qu'ils sont toujours avec moi, & ils n'ont rien à manger.

3 Et si je les renvoye à jeun dans leurs maisons, ils tomberont en défaillance en chemin : car quelques uns d'entre eux sont venus de loin.

4 Et ses disciples répondirent :

D'où

D'où les pourra-t-on rassasier de pains ici dans ce désert ?

5 Alors il demanda, Combien avez-vous de pains ? ils dirent, Sept.

6 Et il commanda aux troupes de s'asseoir par terre : il prit les sept pains, & après avoir rendu grâces, il les rompit, & les donna à ses disciples, pour les mettre devant les troupes : & ils les mirent devant elles.

7 Ils avoient aussi quelque peu de petits poissons : & après qu'il eut rendu grâces, il commanda qu'ils les missent aussi devant elles.

8 Ils en mangèrent donc, & ils furent rassasiés : & ils emportèrent du reste des pièces de pain sept corbeilles.

9 (Or ceux qui en avoient mangé étoient environ quatre mille : ) & puis il leur donna congé.

10 Et il monta aussi tôt dans une nacelle avec ses disciples, & il vint aux quartiers de Dalmanutha.

11 Et les Pharisiens s'en vinrent, & se mirent à disputer avec lui, lui demandant *quelque* signe du ciel, en le tentant.

12 Alors il dit en soupirant profondément en son esprit : Pourquoi cette génération demande-t-elle un signe ? En vérité je vous dis, qu'il ne fe-

ra point donné de signe à cette génération.

13 Et les ayant laissés, il remonta dans la nacelle, & passa à l'autre rivage.

14 Or ils avoient oublié à prendre des pains, & n'en avoient qu'un avec eux dans la nacelle.

15 Et il leur commanda, disant : Voyez, donnez-vous garde du levain des Pharisiens, & du levain d'Hérode.

16 Là-dessus ils pensoient en eux-mêmes, disant : C'est parce que nous n'avons point de pains.

17 Et Jésus connoissant cela, leur dit : Pourquoi pensez-vous sur ce que vous n'avez point de pain ? ne considérez-vous point encore, & n'entendez-vous point ? avez-vous encore votre cœur stupide ?

18 Ayant des yeux, ne voyez-vous point ? ayant des oreilles, n'entendez-vous point ? n'avez-vous point de mémoire ?

19 Quand je distribuai les cinq pains aux cinq mille hommes, combien en recueillîtes-vous de corbeilles pleines du reste des pièces de pain ? Ils lui dirent : Douze.

20 Et quand je distribuai les sept pains aux quatre mille hommes, combien en recueillîtes-vous de corbeilles pleines

nes

nes du reste des pièces de pain?  
Ils lui dirent, Sept.

21 Et il leur dit : Comment n'entendez-vous point ?

22 Puis il vint à Bethsaïda : & ils lui présentèrent un aveugle, & le prioient de le toucher.

23 Alors il prit la main de l'aveugle, & le mena hors du bourg : & ayant craché sur ses yeux, & lui ayant imposé les mains, il lui demanda, s'il voyoit quelque chose.

24 Et l'homme ayant levé la vue, dit : Je vois des hommes : car j'apperçois marcher des hommes qui sont comme des arbres.

25 Puis il mit encore les mains sur ses yeux, & le fit regarder : & il fut rétabli, & les voyoit tous de loin clairement.

26 Après il le renvoya à sa maison, disant : N'entre point dans la bourgade, & ne le dis à personne de lieu.

27 Et Jesus & ses disciples étant partis delà, vinrent aux bourgades de Césarée dite de Philippe : & sur le chemin il interrogea ses disciples, leur disant : Qui disent les hommes que je suis ?

28 Ils répondirent : Les uns disent que tu es, Jean Baptiste : les autres, Elie : & les autres, l'un des Prophètes.

N. Test.

29 Alors il leur dit : Et vous, qui dites - vous que je suis ? Pierre répondant lui dit : Tu es le Christ.

30 Et il leur défendit avec menaces, de dire cela de lui à personne.

31 Et il commença à les enseigner, qu'il falloit que le Fils de l'homme souffrit beaucoup, & qu'il fût rejeté des Anciens, des principaux Sacrificateurs, & des Scribes, & qu'il fût mis à mort, & qu'il ressuscitât trois jours après.

32 Et il tenoit ce discours tout ouvertement. Alors Pierre le prit, & se mit à lui faire des remontrances.

33 Mais lui se retournant, & regardant ses disciples, censura Pierre, disant : Va arrière de moi, Satan : car tu ne comprends point les choses qui sont de Dieu, mais celles qui sont des hommes.

34 Puis ayant appelé les troupes avec ses disciples, il leur dit : Que celui qui veut venir après moi, renonce à soi-même, qu'il charge sur soi sa croix, & qu'il me suive.

35 Car celui qui voudra sauver son ame, la perdra : mais celui qui perdra son ame pour l'amour de moi & de l'Evangile, celui-là la sauvera.

36 Car que profitera-t-il à l'homme s'il a gagné tout le

F

mon-

monde, & qu'il perde son ame?

37 Ou, que donnera l'homme pour recompense de son ame?

38 Car celui qui aura eu honte de moi, & de mes paroles, parmi cette Nation adultère & pécheresse, le Fils de l'homme aura aussi honte de lui, quand il sera venu en la gloire de son Pere, avec les saints Anges.

C H A P. IX.

**I**L leur disoit aussi: En vérité je vous dis, qu'il y a quelques-uns de ceux qui sont ici présens, qui ne goûteront point la mort, jusques à ce qu'ils ayent vu le règne de Dieu venir avec puissance.

2 Et six jours après, Jesus prit avec soi Pierre, & Jaques, & Jean, & les mena seuls en particulier sur une haute montagne, & il fut transfiguré devant eux.

3 Ses habits devinrent reluisans, & blancs, comme la neige, tels qu'il n'y a point de foulon sur la terre qui pût les blanchir ainsi.

4 Puis Elie fut vu avec Moïse: & ils parloient avec Jesus.

5 Alors Pierre prenant la parole dit à Jesus, Maître, il est bon que nous soyons ici: faisons y donc trois tabernacles, un pour toi, un pour Moïse, & un pour Elie.

6 Mais il ne savoit ce qu'il disoit: car ils étoient épouvantés.

7 Et il vint une nuée qui les couvrit de son ombre & il vint de la nuée une voix, qui disoit: Celui-ci est mon Fils bien-aimé: écoutez-le.

8 Et incontinent ayant regardé de tous cotés, ils ne virent plus personne, sinon Jesus seul avec eux.

9 Et comme ils descendoient de la montagne, il leur commanda expressément de ne raconter à personne ce qu'ils avoient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité des morts.

10 Ainsi ils retinrent cette parole là en eux-mêmes, s'entredemandant ce que vouloit dire cette parole, Ressusciter des morts.

11 Puis ils l'interrogèrent, disant: Pourquoi les Scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne premièrement?

12 Il répondit, & leur dit: En effet, Elie étant venu premièrement, il doit rétablir toutes choses: & comme il est écrit du Fils de l'homme, il faut qu'il souffre beaucoup, & qu'il soit anéanti.

13 Mais je vous dis que même Elie est venu, & qu'ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, comme il est écrit de lui.

14 Puis

14 Puis étant revenu vers les disciples, il vit une grande troupe autour d'eux, & des Scribes qui dispuoient avec eux.

15 Et aussi-tôt toute la troupe le voyant, fut saisie d'étonnement, & accourant, ils le saluèrent.

16 Alors il interrogea les Scribes, disant: De quoi êtes-vous en question?

17 Et quelqu'un de la troupe répondit, & dit: Maître, je t'ai amené mon fils, qui a un esprit muet.

18 Qui le rompt partout où il le prend: *alors* il écume, il grince les dents, & il devient sec: j'ai prié tes disciples qu'ils le jettassent hors, mais ils n'ont pû le faire.

19 Alors Jesus lui répondant, dit: O Nation incrédule, jusques à quand enfin ferai-je avec vous? jusques à quand enfin vous supporterai-je? Amenez le moi.

20 Ils l'amenerent donc jusques à lui: & quand il l'eut vu, aussi-tôt l'esprit le rompit, de sorte que *l'enfant* tomba à terre, & se tournoit çà & là en écumant.

21 Alors Jesus interrogea le pere del'enfant, *disant*: Combien de tems y a-t-il que ceci lui est arrivé? Lequel dit: Dès son enfance:

22 Et souvent il l'a jetté dans le feu, & dans l'eau, pour le faire périr: mais si tu y peux quelque chose, aide-nous, étant ému de compassion envers nous.

23 Alors Jesus lui dit: Si tu peux le croire, toutes choses sont possibles au croyant.

24 Et aussi-tôt le pere de l'enfant s'écriant avec larmes, dit: Je croi, Seigneur: subviens à mon incredulité.

25 Et quand Jesus vit que le peuple y accouroit en foule, il menaça l'esprit immonde en lui disant: Esprit muet & sourd, je te commande, moi, fors de lui, & n'entre plus en lui.

26 Alors *l'esprit* sortit, en s'écriant, & faisant beaucoup souffrir cet enfant qui en devint comme mort, & que plusieurs même disoient: Il est mort.

27 Mais Jesus l'ayant pris par la main, le redressa, & il se leva.

28 Mais étant entré dans la maison, ses disciples l'interrogèrent en particulier, *disant*: Pourquoi n'avons-nous pû jeter dehors ce démon?

29 Et il leur *répondit*: Cette espèce de diables ne peut sortir autrement que par la prière & par le jeûne.

30 Puis étant partis delà, ils

marchèrent par la Galilée : & il ne voulut point qu'aucun le fût.

31 Car il enseignoit ses disciples, & leur disoit : Le Fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes, & ils le feront mourir : mais après qu'il aura été mis à mort, il ressuscitera au troisième jour.

32 Mais ils n'entendoient point ce discours, & ils craignoient de *le* lui demander.

33 Après ces choses il vint à Capernäüm : & quand il fut entré dans la maison, il les interrogea, *disant* : De quoi disputiez-vous en chemin ?

34 Et ils se turent : car ils avoient disputé entre eux en chemin, qui *étoit* le plus grand *d'entre eux*.

35 Et quand il fut assis, il appella les douze, & leur dit : Si quelqu'un veut être le premier, il fera le dernier de tous, & le serviteur de tous.

36 Et ayant pris un petit enfant, il le mit au milieu d'eux : & après l'avoir pris entre ses bras, il leur dit.

37 Celui qui recevra un de ces petits enfans en mon Nom, il me reçoit : & celui qui me reçoit, il ne me reçoit pas, mais *il reçoit* celui qui m'a envoyé.

38 Alors Jean prit la parole, & dit : Maître, nous avons vu quelqu'un qui jettoit les

diabes dehors en ton Nom, cependant il ne nous suit point : & nous l'avons empêché, parce qu'ils ne nous suit point.

39 Et Jesus dit : Ne l'empêchez point : car il n'y a personne qui fasse vertu par mon Nom, qui aussi-tôt puisse mal parler de moi.

40 Car qui n'est point contre nous, est pour nous.

41 Car celui qui vous donnera un verre d'eau à boire en mon Nom, parce que vous êtes à Christ, en vérité je vous dis qu'il ne perdra pas sa récompense.

42 Mais celui qui scandalisera un de ces petits qui croient en moi, il lui vaudroit mieux qu'on lui mît une pierre de meule autour de son cou, & qu'on le jettât dans la mer.

43 Que si ta main te fait pécher, coupe la : il vaut mieux que tu entres manchot dans la vie, que d'avoir deux mains, & d'aller dans la géhenne, au feu qui ne s'éteint point.

44 Là où le ver ne meurt point, & le feu ne s'éteint point.

45 Et si ton pied te fait broncher, coupe le : il vaut mieux que tu entres boiteux dans la vie, que d'avoir deux pieds, & être jetté dans la géhenne, au feu qui ne s'éteint point ;

46 Là où le ver ne meurt point, & le feu ne s'éteint point.

47 Si aussi ton œil te fait tomber, arrache le: il vaut mieux que tu entres n'ayant qu'un œil au Royaume de Dieu, que d'avoir deux yeux, & d'être jeté dans la géhenne du feu:

48 Là où le ver ne meurt point, & le feu ne s'éteint point.

49 Car chacun fera salé de feu: & toute oblation sera salée de sel.

50 C'est une bonne chose que le sel; mais si le sel perd sa faveur, avec quoi lui rendra-t-on sa faveur?

51 Ayez du sel en vous-mêmes; & soyez en paix entre vous.

#### CHAP. X.

**P**uis étant parti delà, il vint dans les quartiers de Judée, au delà du Jourdain, & les troupes s'assemblèrent encore auprès de lui, & il les enseignoit comme il avoit accoutumé.

2 Alors les Pharisiens vinrent, & lui demandèrent, le tentant: Est-il permis à l'homme de quitter sa femme?

3 Il répondit, & leur dit: Qu'est-ce que Moïse vous a commandé?

4 Ils dirent: Moïse a permis d'écrire la lettre de di-

voorce, & de repudier ainsi sa femme.

5 Et Jésus répondant leur dit: Il vous a écrit ce commandement, à cause de la dureté de votre cœur.

6 Mais au commencement de la création: Dieu les fit mâle & femelle.

7 Pour cette cause l'homme laissera son père & sa mère, & se joindra à sa femme:

8 Et les deux feront une même chair: ainsi ils ne sont plus deux, mais une même chair.

9 Ce que Dieu a donc joint, que l'homme ne le sépare point.

10 Et ses disciples l'interrogèrent encore sur la même chose dans la maison.

11 Et il leur dit: Celui qui laisse sa femme, & se marie à une autre, commet adultère contre elle.

12 Pareillement si la femme quitte son mari, & se marie à un autre, elle commet adultère.

13 Et ils lui présentèrent de petits enfans, afin qu'il les touchât: mais les disciples reprenoient ceux qui les présentoient.

14 Et Jésus voyant cela, il en fut indigné, & leur dit: Laissez les petits enfans venir à moi, & ne les en empêchez point: car à tels est le Royaume de Dieu.

15 En vérité je vous dis : Que quiconque ne recevra point le Royaume de Dieu comme un petit enfant n'y entrera point.

16 Et après les avoir pris entre ses bras, en leur imposant les mains, il les bénit.

17 Et comme il sortoit, pour se mettre en chemin, quelqu'un accourut, & s'étant mis à genoux devant lui, il l'interrogea, disant : Maître qui es bon, que ferai-je pour hériter la vie éternelle ?

18 Mais Jesus lui répondit : Pourquoi m'appelles tu bon ? il n'y a nul bon qu'un seul, savoir Dieu.

19 Tu fais les commandemens : Ne commets point adultère. Ne tue point. Ne dérobe point. Ne di point faux témoignage. Ne fais dommage à personne. Honore ton père & ta mère.

20 Il répondit & lui dit, Maître, j'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse.

21 Et Jesus ayant jetté l'œil sur lui, l'aima, & lui dit : Il te manque une chose : va, & vends tout ce que tu as, & le donne aux pauvres, & tu auras un trésor au ciel : puis vien, & me suis, ayant chargé la croix.

22 Mais il fut fâché de cette parole, & s'en alla tout triste : car il avoit de grands biens.

23 Alors Jesus ayant regardé

autour de lui, dit à ses disciples : Qu'il est difficile, que ceux qui ont des richesses, entrent au Royaume de Dieu !

24 Et ses disciples s'étonnèrent de ce qu'il disoit. Mais Jesus reprenant la parole, leur dit : Enfants, qu'il est difficile à ceux qui se confient aux richesses, d'entrer au Royaume de Dieu !

25 Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, que non pas qu'un riche entre au Royaume de Dieu.

26 Et ils s'étonnèrent d'autant plus, disant entre eux, & qui peut être sauvé ?

27 Mais Jesus les ayant regardés, dit : cela est impossible aux hommes, mais non point à Dieu : car toutes choses sont possibles à Dieu.

28 Alors Pierre se prit à lui dire : Voici nous avons tout abandonné, & nous t'avons suivi.

29 Et Jesus répondant dit. En vérité je vous dis, qu'il n'y a personne qui ait laissé maison, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfans, ou champs, pour l'amour de moi & de l'Évangile,

30 Qui n'en reçoive maintenant dans ce temps ici, cent fois autant, maisons, & frères, & sœurs, & mère, & enfans, & champs, avec des persécutions :

& au

& au siècle à venir, la vie éternelle.

31 Mais plusieurs *qui sont* les premiers, seront les derniers : & les derniers *seront* les premiers :

32 Et ils étoient en chemin, montant en Jerusalem ; & Jesus alloit devant eux : & ils s'épouuntoient, & craignoient en *le* suivant ; & Jesus ayant encore pris les douze, il commença à leur déclarer les choses qui devoient arriver,

33 *Disant* : Voici, nous montons à Jerusalem : & le Fils de l'homme sera livré aux principaux Sacrificateurs, & aux Scribes : Ils le condamneront à mort, ils le livreront aux Nations :

34 Ils se moqueront de lui, ils le fouetteront, & cracheront contre lui, puis ils le feront mourir : mais ils ressuscitera le troisième jour.

35 Alors Jaques & Jean fils de Zébédée vinrent à lui, disant : Maître, nous voudrions que tu nous fisses ce que nous te demanderons.

36 Et il leur dit : Que voulez vous que je vous fasse ?

37 Ils *répondirent*, accorde nous d'être assis dans ta gloire, l'un à ta *main* droite, & l'autre à ta gauche.

38 Et Jesus leur dit : Vous ne savez ce que vous demandez : pouvez-vous boire la cou-

pe que je dois boire, & être baptisé du batême dont je dois être baptisé ?

39 Et ils lui dirent : Nous le pouvons. Alors Jesus leur dit : Il est vrai que vous boirez la coupe que je dois boire, & que vous serez baptisés du batême dont je dois être baptisé.

40 Mais d'être assis à ma droite & à ma gauche, ce n'est point à moi de le donner : mais *il sera donné* à ceux auxquels il est préparé.

41 Ce que les dix *autres* ayant ouï, ils commencèrent à s'indigner contre Jaques & Jean.

42 Mais Jesus les appelant à foi leur dit : Vous savez que ceux qui dominent sur les Nations, les maîtrisent : & les Grands d'entre eux usent d'autorité sur elles :

43 Mais il ne sera point ainsi entre vous : mais celui qui voudra être le plus grand entre vous, sera votre ministre ;

44 Et celui d'entre vous qui voudra être le premier, sera le serviteur de tous.

45 Car le Fils de l'homme n'est point venu pour être servi, mais pour servir, & pour donner sa vie en rançon pour plusieurs.

46 Puis ils arrivèrent à Jéricho : & comme il partoit de Jéricho avec ses disciples, & avec une grande troupe, un aveu-

gle, dit Bartimée *c'est-à-dire*, le fils de Timée, étoit assis auprès du chemin, & mendoit.

47 Celui-ci ayant entendu que c'étoit Jesus le Nazarien, se mit à crier & à dire: Jesus Fils de David, aye pitié de moi.

48 Et plusieurs le censuroient, afin qu'il se tût: mais il crioit d'autant plus fortement, Fils de David, aye pitié de moi.

49 Et Jesus s'étant arrêté, dit qu'on l'appellât: & ils appelèrent l'aveugle, lui disant: Pren courage leve-toi, il t'appelle.

50 De sorte que jettant bas son manteau, il se leva, & s'en vint vers Jesus,

51 Alors Jesus prenant la parole, lui dit: Que veux-tu que je te fasse: Et l'aveugle lui dit: Maître, que je recouvre la vie.

52 Et Jesus lui dit: Va t-en ta foi t'a sauvé.

53 Et incontinent il recouvra la vue, & suivoit Jesus par le chemin.

#### C H A P. XI.

**E**T comme ils approchoient de Jerusalem, étant près de Bethphagé, & Bethanie, vers le mont des Oliviers, il envoya deux de ses disciples,

2 Et il leur dit: Allez vous en à cette bourgade qui est vis à vis de vous: & dès que vous y entrerez vous trouverez un ânon attaché, sur lequel ja-

mais homme ne s'affit: détachez-le, & l'amenez.

3 Et si quelqu'un vous dit: Pourquoi faites-vous cela? dites que le Seigneur en a affaire: & aussi-tôt il l'envoyera ici.

4 Ils partirent donc & trouvèrent l'ânon qui étoit attaché dehors auprès de la porte, entre deux chemins, & ils le détachèrent.

5 Alors quelques-uns de ceux qui étoient là leur dirent: Que faites-vous, de détacher cet ânon?

6 Mais ils leur répondirent comme Jesus leur avoit commandé: & ils les laissèrent aller.

7 Ils amenèrent donc l'ânon à Jesus, & mirent leurs vêtements sur l'ânon, & il s'affit dessus.

8 Et plusieurs étendoient leurs vêtements sur le chemin, & les autres coupoient des rameaux des arbres, & les répandoient le long du chemin.

9 Et ceux qui alloient devant, & ceux qui suivoient, criaient, disant: Hosanna, béni soit celui qui vient au Nom du Seigneur:

10 Béni soit le règne de David nôtre Pere, lequel vient au Nom du Seigneur: Hosanna aux lieux très-hauts.

11 Ainsi Jesus entra dans Jerusalem, & au temple: & quand il eut regardé de tous côtez, & que

& que déjà il étoit tard, il sortit pour aller à Béthanie avec les douze.

12 Le lendemain quand ils furent partis de Béthanie, il eut faim :

13 Et voyant de loïn un figuier qui avoit des feuilles, il s'y en alla pour voir s'il y trouveroit quelque chose : mais y étant venu, il ne trouva rien sinon des feuilles : car ce n'étoit pas la saison des figes.

14 Alors Jesus prenant la parole dit au figuier : Que jamais personne ne mange de fruit de toi : Et ses disciples l'entendirent.

15 Ils vinrent donc à Jerusalem, & quand Jesus fut entré au temple, il jetta hors ceux qui vendoient & qui achetoient au temple, & renversa les tables des changeurs, & les chaises de ceux qui vendoient les pigeons.

16 Et il ne permettoit point que personne portât aucun vaisseau par le temple.

17 Et il les enseignoit, en leur disant : N'est-il pas écrit : Ma maison sera appelée une Maison de prière par toutes les Nations ? mais vous en avez fait une caverne de brigands.

18 Ce que les Scribes & les principaux Sacrificateurs ayant entendu, ils cherchoient les moyens de le faire périr : car ils le craignoient, à cause que tout

le commun peuple s'étonnoit de sa doctrine.

19 Et le soir étant venu, Jesus sortit de la ville.

20 Le lendemain matin, comme il passoit auprès du figuier, ils le virent séché jusqu'à la racine.

21 Alors Pierre s'en étant souvenu, lui dit : Maître, voici le figuier que tu as maudit est séché.

22 Et Jesus répondant leur dit : Ayez la foi de Dieu.

23 En vérité je vous dis, que quiconque dira à cette montagne : Ote-toi de-là, & te jette dans la mer : & n'aura point de doute en son cœur, mais croira que ce qu'il dit, se fera : tout ce qu'il aura dit, lui sera fait.

24 C'est pourquoi je vous dis tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous le recevrez : & il vous sera fait.

25 Mais quand vous vous présenterez pour faire votre prière, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez lui afin que votre Pere qui est aux cieus vous pardonne aussi vos fautes.

26 Car si vous ne pardonnez point, votre Pere, qui est aux cieus, ne vous pardonnera point aussi vos fautes.

27 Puis ils revinrent à Jerusalem : & comme il marchoit

dans le temple, les principaux Sacrificateurs, les Scribes, & les Anciens, vinrent vers lui,

28 Et lui dirent: De quelle autorité fais-tu ces choses, & qui est celui qui t'a donné cette autorité, que tu fasses ces choses?

29 Jesus répondant leur dit: Je vous interrogerai aussi d'une chose, répondez moi: & alors je vous dirai de quelle autorité je fais ces choses.

30 Le batême de Jean étoit-il du ciel, ou des hommes? répondez moi.

31 Mais ils disputoient entre eux, disant: Si nous disons: Du ciel, il dira, Pourquoi ne l'avez-vous point crû?

32 Et si nous disons: Des hommes, nous craignons le commun peuple. Car tous croyoient que Jean avoit été vrai Prophète.

33 Alors pour réponse ils dirent à Jesus: Nous ne savons: Et Jesus répondant leur dit: Je ne vous dirai point aussi de quelle autorité je fais ces choses.

#### CHAP. XII.

**P**uis il commença à leur dire par similitude: Quelqu'un planta une vigne, & l'environna d'une haye, & y creusa une fosse pour un pressoir, & y bâtit une tour: puis après ils la loua à des vigneronns & s'en alla dehors

2 Dans la saison il envoya un serviteur aux vigneronns, afin de recevoir d'eux du fruit de la vigne.

3 Mais eux le prenant, le battirent, & le renvoyèrent à vuide.

4 Il leur envoya encore un autre Serviteur: & lui jettant des pierres, ils lui froissèrent la tête, & le renvoyèrent, après l'avoir honteusement traité.

5 Ensuite il en envoya encore un autre, qu'ils tuèrent: & plusieurs autres, desquels ils battirent les uns, & tuèrent les autres.

6 Or ayant encore un fils bien-aimé, il le leur envoya aussi pour le dernier, disant: Ils auront du respect pour mon fils.

7 Mais ces vigneronns-là dirent entre eux: C'est ici l'héritier; venez, tuons le, & l'héritage sera à nous.

8 Et le prenant, ils le tuèrent, & le jettèrent hors de la vigne.

9 Que fera donc le seigneur de la vigne? Il viendra, & fera périr ces vigneronns-là, & louera la vigne à d'autres.

10 Et n'avez-vous point lû cette Ecriture, La pierre que les édifiants ont rejetée, est devenue la maîtresse pierre du coin?

11 Ceci a été fait par le Seigneur, & c'est une chose merveilleuse devant nos yeux.

12 Alors il tachèrent de le faire

fir, mais ils craignirent le peuple: car ils connurent *bien* qu'il avoit dit cette similitude contre eux; c'est pourquoi le laissant, ils s'en allèrent.

13 Mais ils lui envoyèrent quelques-uns des Pharisiens, & des Hérodiens, pour l'enlacer par leurs discours.

14 Lesquels étant venus vers lui, dirent: Maître, nous favons que tu es véritable, & que tu ne te soucies d'aucun: car tu n'as point d'égard à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la voye de Dieu en vérité, Est il permis de payer le tribut à César, ou non? le payerons-nous, ou si nous ne le payerons point?

15 Lui connoissant leur hypocrisie, il leur dit: Pourquoi me tentez-vous? apportez-moi un denier, que je le voye.

16 Et ils le lui présentèrent, Alors il leur dit: de qui est cette image, & cette inscription? Ils lui dirent: De César.

17 Et Jesus répondant leur dit: Rendez à César, les choses qui sont à César & à Dieu celles qui sont à Dieu: & ils en furent étonnez, & l'admirèrent.

18 Alors les Sadducéens (qui disent qu'il n'y a point de resurrection,) vinrent à lui, & l'interrogèrent, disant:

19 Maître, Moïse nous a laissé par écrit, que si le frere de

quelqu'un est mort, & a laissé sa femme, & n'a point laissé d'enfans, que son frere prenne sa femme, & qu'il suscite des enfans à son frere.

20 Or il y avoit sept freres, dont le premier prit une femme, & en mourant, il ne laissa point de postérité.

21 Le second la prit, & mourut, sans laisser aussi de postérité: & le troisieme de même.

22 Les sept donc la prirent, ne laissant point d'enfans. La femme aussi mourut la dernière de tous.

23 En la resurrection donc, quand ils seront ressuscitez, duquel d'eux sera-t-elle femme? car les sept l'ont eue pour leur femme.

24 Alors Jesus répondant leur dit: Si vous errez, n'est-ce pas parce que vous ne savez ni les Écritures, ni la puissance de Dieu?

25 Car quand ils seront ressuscitez des morts, ils ne prendront point à femme, & on ne leur donnera point de femmes en mariage: mais ils seront comme les Anges qui sont aux cieus.

26 Et quand aux morts, pour montrer qu'ils ressuscitent, n'avez-vous point lû dans le livre de Moïse, comment Dieu lui parla au buisson, disant: Je suis le Dieu d'Abraham, & le Dieu

Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob ?

27 Dieu n'est point le Dieu des morts, mais le Dieu des vivans : vous errez donc beaucoup.

28 Alors quelqu'un des Scribes étant venu là, les ayant entendu disputer ensemble, & sachant qu'il leur avoit répondu fort à propos. L'interrogea, disant : Quel est le premier de tous les commandemens ?

29 Jesus lui répondit : Le premier de tous les commandemens est : Ecoute Israël, le Seigneur nôtre Dieu est le seul Seigneur.

30 Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta pensée, & de toute ta force. Celui-ci est le premier commandement.

31 Voici le second qui lui est semblable : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a point d'autre commandement plus grand que ceux-ci.

32 Et le Scribe lui dit : Maître, tu as bien dit selon la vérité, qu'il y a un Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre que lui.

33 Et que de l'aimer de tout le cœur, & de toute l'intelligence, & de toute l'ame, & de toute la force, & d'aimer son prochain comme soi-même, est plus que tous les holocaustes, & tous les sacrifices.

34 Et Jesus voyant qu'il avoit répondu prudemment, lui dit : Tu n'es pas loin du Royaume de Dieu, & personne n'osoit plus l'interroger.

35 Et Jesus enseignant au temple, prenant la parole, leur dit : Comment disent les Scribes que le Christ est fils de David ?

36 Car David même a dit par le Saint Esprit : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Affieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.

37 David donc lui-même l'appelle Seigneur ; comment donc est-il son fils ? Et de grandes troupes prenoient plaisir à l'entendre.

38 Il leur disoit aussi en sa doctrine : Donnez vous garde des Scribes, qui aiment à se promener en robes longues, à être saluez dans les marchez,

39 Les premiers sièges dans les Synagogues, & les premières places dans les festins :

40 Qui mangent entièrement les maisons des veuves, sous le prétexte des longues prières qu'ils font : ils en recevront une plus grande condamnation.

41 Jesus aussi étant assis vis à vis du tronc, prenoit garde comment le peuple mettoit de l'argent au tronc.

42 Or plusieurs riches y mettoient beaucoup, & une pauvre veuve

veuve vint, laquelle y mit deux petites pièces qui font un quadrain.

43 Alors appellant à soi ses disciples, il leur dit : En vérité je vous dis, que cette pauvre veuve a plus mis au tronc que tous ceux qui y ont mis.

44 Car tous y ont mis de ce qui leur abonde ; mais celle-ci y a mis de sa pauvreté, tout ce qu'elle avoit, même toute sa substance.

CHAP. XIII.

ET comme il sortoit du temple, un de ses disciples lui dit : Maître, regarde quelles pierres, & quels bâtimens.

2 Et Jesus répondant lui dit : Vois-tu ces grands bâtimens ? Il n'y sera laissé pierre sur pierre qui ne soit demolie.

3 Et comme il étoit assis au mont des Oliviers, vis à vis du temple, Pierre & Jaques, Jean & André l'interrogèrent en particulier,

4 *Disant* : Di nous quand ces choses arriveront, & quel signe il y aura quand toutes ces choses devront s'accomplir.

5 Alors Jesus leurs répondant, commença à leur dire : Prenez garde que quelqu'un ne vous séduise.

6 Car plusieurs viendront en mon Nom, disant : C'est moi qui suis le Christ, & ils en séduiront plusieurs.

7 Et quand vous entendrez des guerres & des bruits de guerres, ne foyez point troublez ; car il faut que ces choses arrivent, mais ce ne fera pas encore la fin.

8 Car Nation s'elevera contre Nation, & Royaume contre Royaume ; & il y aura des tremblemens de terre de lieu en lieu, & des famines, & des troubles ; ces choses seront des commencemens de douleurs.

9 Mais prenez garde à vous-mêmes, parce qu'ils vous livreront aux Consistoires, & aux Synagogues : vous ferez fouetter, & vous ferez présenter devant les Gouverneurs, & les Rois, à cause de moi, pour leur être en témoignage.

10 Et il faut que l'Evangile soit premièrement prêché parmi toutes les Nations.

11 Mais quand ils vous meneront pour vous livrer, ne foyez point auparavant en peine de ce que vous aurez à dire, & n'y méditez point ; mais tout ce qui vous sera donné en cet instant là, dites le ; car ce n'est pas vous qui parlez, mais le Saint Esprit.

12 Alors un frere livrera son frere à la mort, & le pere son enfant, & les enfans s'eleveront contre leurs peres & leurs meres, & les feront mettre à mort ;

13 Et vous serez haïs de tous à cause de mon Nom : mais qui perseverera jusques à la fin, celui-là sera sauvé.

14 Or quand vous verrez l'abomination de la désolation, (qui est dite par Daniel le Prophète,) être établie là où elle ne doit point être : (que celui qui lit l'entende : ) alors que ceux qui *seront* en Judées s'enfuyent aux montagnes :

15 Que celui qui *sera* sur la maison, ne descende point dans la maison, & n'y entre point pour emporter aucune chose de sa maison :

16 Et que celui qui sera au champ, ne retourne point sur ses pas pour emporter son habit.

17 Mais malheur à celles qui seront enceintes, & à celles qui allaiteront en ces jours-là.

18 Priez donc que vôtre fuite n'arrive point en hiver.

19 Car en ces jours-là il y aura une telle affliction, qu'il n'y en a point eu de semblable depuis le commencement de la création des choses que Dieu a créées jusques à maintenant, & il n'y en aura point après.

20 Et si le Seigneur n'eût abrégé ces jours-là, il n'y auroit personne de sauvé : mais il a abrégé ces jours-là, à cause des élus qu'il a choisis.

21 Alors si quelqu'un vous

dit : Voici, le Christ est ici, ou voici, *il est* là, ne le croyez point.

22 Car de faux Christs & de faux Prophètes s'élèveront, & feront des signes & des miracles, pour séduire même les élus, s'il étoit possible.

23 Mais donnez-vous *en* garde ; voici je vous ai prédit le tout.

24 Aussi en ces jours-là, après cette affliction, le Soleil sera obscurci, & la Lune ne donnera point sa clarté ;

25 Les étoiles du ciel tomberont, & les vertus qui *sont* aux cieux seront ébranlées.

26 Et alors on verra le Fils de l'homme venir sur les nuées, avec grande puissance & gloire.

27 Alors il enverra ses Anges, & assemblera ses élus des quatre vents, depuis le bout de la terre jusques au bout du ciel.

28 Or apprenez la similitude du figuier : Quand son rameau est en sève, & qu'il jette des feuilles, vous connoissez que l'Été est proche.

29 Vous aussi pareillement, quand vous verrez que ces choses-là arriveront, sachez qu'il est proche, & à la porte.

30 En vérité je vous dis, que cette génération ne passera point, jusqu'à ce que toutes ces choses soient faites.

31 Le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

32 Mais pour ce jour-là, & son heure, personne ne les fait, non pas même les Anges qui sont au ciel, ni aussi le Fils, mais le Pere.

33 Prenez garde à vous, veillez & priez; car vous ne savez quand ce tems arrivera.

34 C'est comme si un homme allant dehors, laissoit sa maison, & donnoit autorité à ses serviteurs, & à chacun sa tâche, & commandoit au portier qu'il veillât.

35 Veillez donc: car vous ne savez point quand le Seigneur de la maison viendra, si ce sera le soir, ou à minuit, ou à l'heure que le coq chante, ou au matin:

36 De peur qu'en arrivant subitement, il ne vous trouve dormans.

37 Or les choses que je vous dis, je les dis à tous: Veillez.

#### CHAP. XIV.

**O**R la fête de Pâque, & des pains sans levain, étoit deux jours après: & les principaux Sacrificateurs, & les Scribes, cherchoient les moyens de l'arrêter par finesse, & de le faire mourir.

2 Mais ils disoient: Ne le faisons pas pendant la fête, de peur qu'il ne se fasse quelque émotion entre le peuple.

3 Et comme il étoit à Béthanie, dans la maison de Simon, dit le lepreux, & qu'il étoit à table, il vint là une femme qui avoit une boîte d'albâtre de parfum d'aspic liquide précieux: & elle rompit la boîte, & répandit le parfum sur la tête de Jesus.

4 Dont quelques-uns furent indignes en eux-mêmes, & disoient: A quoi sert la perte de ce parfum?

5 Car il pouvoit être vendu plus de trois cens deniers, & être donné aux pauvres. Ainsi ils murmuroient contre elle.

6 Mais Jesus dit: Laissez-la: pourquoi lui donnez-vous du chagrin? elle a fait une bonne action envers moi.

7 Parce que vous aurez toujours les pauvres avec vous, & lors que vous le voudrez, vous leur pourrez faire du bien: mais vous ne m'aurez pas toujours.

8 Elle a fait ce qui étoit en son pouvoir: elle a anticipé d'oindre mon corps, pour l'appareil de ma sépulture.

9 En vérité je vous dis, qu'en quelque lieu que cet Evangile sera prêché, par tout le monde, ce qu'elle a fait sera récité en mémoire d'elle.

10 Alors Judas Iscariot, l'un des douze, s'en alla vers les principaux Sacrificateurs, afin qu'il le leur livrât.

11 Lesquels Payant entendu se rejouïrent, & lui promirent de lui donner de l'argent: & il cherchoit les moyens de le leur livrer commodement.

12 Or le premier jour des pains sans levain, auquel on sacrifioit l'agneau de Pâque, ses disciples lui dirent: Où veux-tu que nous allions, afin de te préparer à manger l'agneau de Pâque?

13 Alors il envoya deux de ses disciples, & il leur dit: Allez dans la ville, & un homme viendra au devant de vous, portant une cruche d'eau: suivez-le.

14 Et en quelque lieu qu'il entrera, dites au maître de la maison, Le Maître dit: Où est le logis où je mangerai l'agneau de Pâque avec mes disciples?

15 Et il vous montrera une grande chambre ornée & préparée: préparez-nous là l'agneau de Pâque.

16 Ainsi ses disciples partirent, & vinrent dans la ville, & trouvèrent comme il leur avoit dit, & ils préparèrent l'agneau de Pâque.

17 Puis le soir étant venu, il y vint avec les douze.

18 Et comme ils étoient à table, & qu'ils mangeoient, Jesus dit: En vérité je vous dis, que l'un de vous qui mange avec moi, me trahira.

19 Alors ils commencèrent à s'attrister: & ils lui dirent l'un après l'autre: Est-ce moi? & l'autre: Est-ce moi?

20 Mais il répondit, & leur dit: C'est l'un des douze, lequel trempe avec moi au plat.

21 Certes le Fils de l'homme s'en va, comme il est écrit de lui: mais malheur à cet homme par lequel le Fils de l'homme est trahi: il eût été bon à cet homme-là de n'être point né.

22 Et comme ils mangeoient, Jesus prit le pain: & après avoir rendu grâces, il le rompit; puis il le leur distribua, & dit: Prenez, mangez, ceci est mon Corps.

23 Et ayant pris la coupe, il rendit grâces, & la leur donna, & ils en burent tous.

24 Et il leur dit: Ceci est mon Sang, le sang du Nouveau Testament, lequel est répandu pour plusieurs.

25 En vérité je vous dis, que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusques à ce jour auquel je le boirai nouveau au Royaume de Dieu.

26 Et quand ils eurent chanté le Cantique, ils s'en allèrent à la montagne des Oliviers.

27 Alors Jesus leur dit: Vous tous ferez scandalisez en moi cette nuit: car il est écrit: Je frapperai le berger,

ger, & les brebis seront dispersées.

28 Mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.

29 Et Pierre lui dit: Quand tous seroient scandalisez, je ne le serai pourtant pas.

30 Alors Jesus lui dit: En vérité je te dis, qu'aujourd'hui dans cette propre nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois.

31 Mais il disoit encore plus fortement: Quand même il me faudroit mourir avec toi, je ne te renierai point. Et tous aussi disoient de même.

32 Puis ils vinrent dans un lieu nommé Geth-sémané: Et il dit à ses disciples, Affeyez-vous ici jusques à ce que j'aye prié.

33 Alors il prit avec soi Pierre, Jaques, & Jean, & commença à s'épouvanter, & à être fort agité.

34 Alors il leur dit: Mon ame est saisie de tristesse jusques à la mort, demeurez-ici, & veillez.

35 Et s'en allant un peu plus loin, il se jetta en terre: & il prioit, que s'il se pouvoit faire, l'heure passât arriere de lui.

36 Et il disoit: Abba Pere, toutes choses te sont possibles, transporte cette coupe arriere de moi: cependant non point

N. Test.

ce que je veux, mais ce que tu veux.

37 Puis il vint, & les trouva dormans: & il dit à Pierre, Simon, dors-tu? n'as-tu pu veiller une heure?

38 Veillez, & priez que vous n'entriez point en tentation: car l'esprit est prompt, mais la chair est foible.

39 Et il s'en alla encore, & pria, disant la même chose.

40 Puis étant retourné, il les trouva encore dormans, car leurs yeux étoient appesantis: & ils ne savoient que lui répondre.

41 Il vint pour la troisième fois, & leur dit: Dormez désormais, & vous reposez: il suffit, l'heure est venue. Voici le Fils de l'homme va être livré entre les mains des méchans.

42 Levez-vous, allons: voici, celui qui me trahit s'approche.

43 Et aussi-tôt comme il parloit encore, Judas (qui étoit l'un des douze) vint, & une grande troupe avec lui, avec des épées, & des bâtons, envoyée par les principaux Sacrificateurs, & les Scribes, & les Anciens.

44 Or celui qui le trahissoit leur avoit donné un signal, disant: Celui que je baiserais, c'est celui-là: saisissez-le, & l'emenez sûrement.

45 Quand il fut venu, il

G

s'appro

s'approcha aussi-tôt de lui, & dit: Maître, Maître: & le baïsa.

46 Alors ils jettèrent les mains sur lui, & le saisirent.

47 Et quelqu'un de ceux qui étoient là présens tira son épée, & en frapa le serviteur du souverain Sacrificateur, & lui emporta l'oreille.

48 Alors Jesus prit la parole, & leur dit: Etes - vous sortis comme après un voleur avec des épées & des bâtons, pour me prendre?

49 J'étois tous les jours entre vous enseignant au temple, & vous ne m'avez point saisi: mais *vous ceci se fait* afin que les Ecritures soient accomplies.

50 Alors tous l'ayant abandonné, ils s'enfuirent.

51 Et un certain jeune homme le suivoit, ayant le corps enveloppé d'un linceul, & quelques jeunes gens le saisirent;

52 Mais abandonnant son linceul, il s'enfuit d'eux tout nud.

53 Et delà ils emmenèrent Jesus au souverain Sacrificateur: chez lequel s'assemblerent tous les principaux Sacrificateurs, les Anciens, & les Scribes.

54 Or Pierre le suivoit de loin, jusques dans la cour du souverain Sacrificateur, & il étoit assis avec les serviteurs, & se chauffoit proche du feu.

55 Or les principaux Sacrificateurs & tout le Consistoire cherchoient des témoignages contre Jesus, pour le faire mourir: & ils n'en trouvoient point.

56 Car plusieurs disoient de faux témoignages contre lui: mais les témoignages n'étoient point conformes.

57 Alors quelques - uns s'élevèrent, & portèrent un faux témoignage contre lui, disant.

58 Nous l'avons entendu qu'il disoit: Je détruirai ce temple ici qui est fait de main, & en trois jours j'en rebâtirai un autre qui ne sera point fait de main.

59 Mais encore avec tout cela leurs témoignages n'étoient point conformes.

60 Alors le souverain Sacrificateur se levant au milieu, interrogea Jesus, disant: Ne réponds-tu rien? qu'est-ce que témoignent ceux-ci contre toi?

61 Mais il se tût, & ne répondit rien. Le souverain Sacrificateur l'interrogea encore, & lui dit: Es-tu le Christ, le Fils de Dieu béni?

62 Et Jesus lui dit: Je le suis: & vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la vertu de Dieu, & venant dans les nuées du ciel.

63 Alors le souverain Sacrificateur déchira ses vêtements, & dit:

dit: Qu'ayons-nous encore besoin de témoins?

64 Vous avez ouï le blasphème: que vous en semble? Alors tous le condamnèrent comme étant coupable de mort.

65 Et quelques-uns commencèrent à cracher contre lui, à lui couvrir le visage, & à lui donner des soufflets, en lui disant: Prophétize-nous. Et les sergens lui donnoient des coups de leurs verges.

66 Or comme Pierre étoit en bas dans la cour, une des servantes du souverain Sacrificateur vint;

67 Et quand elle eût aperçu Pierre qui se chauffoit, elle le regarde en face, & lui dit: Et toi, tu étois avec Jesus le Nazarien.

68 Mais il le nia, disant: Je ne le connois point, & je ne fais ce que tu dis: & il sortit dehors au portail, & le coq chanta.

69 Et quand la servante l'eut vû encore, elle dit à ceux qui étoient là présens: Celui-ci est de ces gens-là.

70 Mais il le nia encore. Et un peu après, ceux qui étoient là présens dirent à Pierre. Vraiment tu es de ceux-là: car tu es Galiléen, & ton langage s'y rapporte.

71 Alors il se mit à se maudire, & à jurer, disant: Je

ne connois point cet homme-là que vous dites.

72 Et le coq chanta pour la seconde fois: & Pierre se souvint de la parole que Jesus lui avoit dite: Avant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois. Et s'étant jeté dehors, il pleura.

#### CHAP. XV.

ET dès le matin les principaux Sacrificateurs, avec les Anciens & les Scribes, & tout le Consistoire, ayant tenu conseil, lièrent Jesus, & le menèrent, & le livrèrent à Pilate.

2 Et Pilate l'interrogea, disant: Es-tu le Roi des Juifs? Jesus répondant, lui dit: Tu le dis.

3 Et les principaux Sacrificateurs l'accusoient de plusieurs choses: mais il ne répondoit point.

4 Pilate donc l'interrogea encore, disant: Ne répons-tu rien? voila combien de choses ils témoignent contre toi.

5 Mais Jesus ne répondit rien non plus, tellement que Pilate s'en étonnoit.

6 Or il leur relâchoit à la fête un prisonnier, qui que ce fût qu'ils demandassent.

7 Et il y en avoit un, nommé Barrabas, qui étoit prisonnier avec ses complices de séditions, lesquels avoient commis un meurtre dans la sédition.

8 Et le peuple s'écriant tout haut, se mit à demander *qu'il fit* comme il leur avoit toujours fait.

9 Pilate donc leur répondit, disant: Voulez-vous que je vous relâche le Roi des Juifs?

10 Car il savoit bien que les principaux Sacrificateurs l'avoient livré par envie.

11 Mais les principaux Sacrificateurs émurent le peuple, afin qu'il leur relâchât plutôt Barrabas.

12 Et Pilate répondant leur dit encore: Que voulez-vous donc que je fasse à celui que vous appelez Roi des Juifs?

13 Et ils s'écrièrent de nouveau, *disant*: Crucifie-le.

14 Alors Pilate leur dit: Mais quel mal a-t-il fait? Et ils s'écrièrent d'autant plus fort, Crucifie-le.

15 Pilate donc voulant contenter le peuple, leur relâcha Barrabas, & après avoir fait fouetter Jésus, il le livra, pour être crucifié.

16 Alors les Soldats le menèrent dans la cour, qui est le prétoire, & appellerent toute la bande:

17 Et ils le vêtirent d'une robe de pourpre, & lui mirent autour de la tête une couronne d'épines, qu'ils avoient pliée.

18 Et ils se mirent à le saluer,

*en disant*: Bien te soit, Roi des Juifs.

19 Et ils lui frapioient la tête avec un roseau, & crachioient contre lui: & se mettant à genoux ils, lui faisoient la révérence.

20 Et quand ils se furent moquez de lui, ils le dépouillèrent de la robe de pourpre, & le revêtirent de ses habits, & le menèrent dehors pour le crucifier

21 Et ils contraignirent un certain passant, nommé Simon Cyrénien, (lequel venoit de la campagne, qui étoit pere d'Alexandre & de Rufus,) de porter sa croix.

22 Et puis ils le menèrent à la place de Golgotha, c'est-à-dire la place du Calvaire.

23 Et ils lui donnèrent à boire du vin mixtionné avec de la myrrhe; mais il ne le prit point.

24 Et quand ils l'eurent crucifié, ils partagèrent ses vêtements, en jettant le sort sur eux, pour savoir ce que chacun en emporteroit.

25 Il étoit trois heures quand ils le crucifièrent.

26 Et l'écriteau contenant la cause de sa condamnation étoit, LE ROI DES JUIFS.

27 Ils crucifièrent aussi avec lui deux brigands: l'un à sa main droite, & l'autre à sa gauche.

28 Ainsi fut accomplie l'Écriture, qui dit : Et il a été mis au rang des malfaiteurs.

29 Et ceux qui passoient près de là lui disoient des outrages, branlant leurs têtes, & disant : He ! toi, qui défais le Temple, & le rebâties en trois jours.

30 Sauve-toi toi même, & descends de la croix.

31 Semblablement aussi les principaux Sacrificateurs se moquant avec les Scribes, disoient les uns aux autres : Il a sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même.

32 Que le Christ, le Roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous le voyions, & que nous croyions. Et ceux aussi qui étoient crucifiés avec lui lui disoient des outrages,

33 Mais quand il fut six heures, il y eut des ténèbres sur tout le pais jusques à neuf heures.

34 Et à neuf heures Jesus cria à haute voix, disant : Eloï, Eloï, Lamma Sabachthani ? c'est à dire : Mon Dieu, Mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?

35 Et quelques-uns de ceux qui étoient là présens, ayant ouï cela, disoient : Voici, il appelle Elie.

36 Et quelqu'un accourut, & remplit une éponge de vinaigre, & la mit autour d'un roseau, & lui en donna à boire, en disant : Laissez, voyons si Elie viendra pour l'ôter.

37 Et Jesus après avoir jetté un grand cri, rendit l'esprit.

38 Et le voile du Temple se fendit en deux, depuis le haut jusqu'en bas.

39 Et le Centenier qui étoit là vis-à-vis de lui, voyant qu'il avoit rendu l'esprit en criant ainsi, dit : Véritablement cet homme étoit le Fils de Dieu.

40 Il y avoit aussi des femmes qui regardoient de loin, entre lesquelles étoit Marie Magdeleine & Marie mere de Jaques le petit, & de Joscs, & Salomé.

41 Lesquelles dès lors même qu'il étoit en Galilée, l'avoient suivi, & assisté de leur bien ; & plusieurs autres, qui étoient montées ensemble avec lui à Jerusalem.

42 Et le soir étant déjà venu, (parce que c'étoit le jour de la préparation, qui est avant le Sabbat :)

43 Joseph d'Arimathie Conseiller honorable. (lequel aussi attendoit le regne de Dieu,) ayant pris courage, vint vers Pilate, & lui demanda le corps de Jesus.

44 Et Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort, & ayant appelé le Centenier, il l'interrogea, s'il y avoit long-tems qu'il étoit mort.

45 Ce qu'ayant appris du Centenier, il donna le corps à Joseph.

46 Et celui-ci ayant acheté un linceul, le descendit de la croix, & l'enveloppa du linceul, & le mit dans un sépulcre, qui étoit taillé dans un roc, & il roula une pierre à l'entrée du sépulcre.

47 Et Marie Magdeleine, & Marie *mere* de Josès, regardoient où on le mettoit.

CHAP. XVI.

**L**E Sabbat étant passé, Marie Magdeleine & Marie *mere* de Jaques & Salomé, achetèrent des drogues aromatiques, pour le venir embaumer.

2 Et de fort grand matin, le premier jour de la semaine, elles arrivèrent au sépulcre, le Soleil étant levé.

3 Et elles disoient entre elles: Qui nous roulera la pierre de l'entrée du sépulcre?

4 Et ayant regardé elles virent que la pierre étoit roulée; car elle étoit fort grande.

5 Et étant entrées dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis à main droite, vêtu d'une robe blanche: dont elles s'épouvantèrent.

6 Mais il leur dit: Ne vous épouvantez point, vous cherchez Jesus le Nazarien, qui a été crucifié, il est ressuscité, il n'est point ici: voici le lieu où on l'avoit mis,

7 Mais allez, dites à ses disciples, & à Pierre, qu'il s'en va devant vous en Galilée, vous le

verrez là, comme il vous a dit.

8 Et elles partant de là s'enfuirent promptement du sépulcre, car le tremblement & la frayeur les avoit faïties, & elles n'en dirent rien à personne, car elles avoient peur.

9 Or Jesus étant ressuscité, le matin du premier jour de la semaine, il apparut premièrement à Marie Magdeleine, de laquelle il avoit jetté hors sept diables.

10 Et elle s'en alla, & annonça à ceux qui avoient été avec lui, lesquels menoièrent deuil, & pleuroient.

11 Eux ayant entendu qu'il vivoit, & qu'elle l'avoit vu, ne le crurent point.

12 Mais après cela il se montra, sous une autre forme, à deux d'entre eux, qui étoient en chemin pour aller aux champs.

13 Et ceux là étant retournés, l'annoncèrent aux autres: mais ils ne le crurent point non plus.

14 Enfin il se montra aux onze, étant assis ensemble, & leur reprocha leur incrédulité & leur dureté de cœur, parce qu'ils n'avoient point cru ceux qui l'avoient vu ressuscité.

15 Et il leur dit: Allez-vous-en dans tout le monde, & prêchez l'Evangile à toute créature.

16 Celui qui aura cru, & aura été baptisé, fera sauvé; mais celui

lui qui n'aura point cru, sera condamné.

17 Et ce sont ici les signes qui accompagneront ceux qui auront cru. Ils jetteront hors les diables par mon Nom : ils parleront de nouveaux langages :

18 Ils chasseront les serpens : & quand ils auront bu quelque chose mortelle, elle ne leur nuira point. Ils imposeront les

mains sur les malades, & ils se porteront bien.

19 Et le Seigneur après avoir parlé à eux, fut élevé en haut au ciel, & s'affit à la droite de Dieu.

20 Et eux étant partis, prêchèrent par tout, le Seigneur cooperoit avec eux, & confirmoit la parole par les signes qui suivoient.

LE SAINT EVANGILE  
DE NOTRE SEIGNEUR  
**JESUS-CHRIST,**  
SELON  
SAINT LUC.

CHAPITRE I.

**P**Arce que plusieurs se sont appliquez à mettre par ordre un récit des choses qui ont été pleinement certifiées entre nous :

2 Comme nous les ont données à connoître ceux qui dès le commencement les ont vues eux-mêmes, & qui ont été ministres de la Parole :

3 Il m'a aussi semblé bon, après avoir tout compris dès le commencement jusques au bout, très excellent Théophile, de t'en écrire par ordre :

4 Afin que tu connoisses la certitude des choses desquelles tu as été instruit.

5 **A**U tems d'Hérode, Roi de Judée, il y avoit un certain Sacrificateur nommé Zacharie, du rang d'Abia ; & sa femme étoit des filles d'Aaron, & son nom étoit Elizabeth.

6 Et ils étoient tous deux justes devant Dieu, vivant selon tous les commandemens, & toutes les ordonnances du Seigneur sans reproche.

7 Et ils n'avoient point d'enfans, à cause qu'Elizabeth étoit stérile, & tous deux étoient fort avancez en âge.

8 Il arriva, lors que Zacharie exerçoit la sacrificature devant le Seigneur à son tour.

9 Que selon la coutume de la sacri-